

◎航空業務に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) スリ・ランカとの航空協定付表修正取極

平成	九年	九月二十九日	コロンボで
平成	九年	九月二十九日	効力発生
平成	九年	十月二十八日	告示

(外務省告示第五二二号)

目次

ページ

日本側書簡	二〇七九
別添 付表	二〇八〇
スリ・ランカ側書簡	二〇八二

簡 日本側書

(航空業務に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(説文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十四年二月二十二日にロロンボク署名された航空業務に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の協定(以下「協定」といふ)に言及するとともに、この書簡に添付されている前記の協定の新たな付表が千九百九十四年三月十八日の公文によって修正された現行の付表に代わるべきことを日本国政府に代わって提案する意図を有します。

本使は、前記の提案がスリ・ランカ民主社会主義共和国政府にとって受諾し得るものであることは、この書簡及びその旨の閣下の返簡がこの問題に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年九月二十九日にコロンボで

スリ・ランカ民主社会主義共和国駐在
日本国特命全権大使 杉山 洋二

スリ・ランカ民主社会主義共和国
外務大臣臨時代理 ラクシュマン・キリアンラ閣下

スリ・ランカとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Colombo, September 29, 1997

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for Air Services, signed at Colombo on 22nd February 1984 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule of the Agreement as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule amended by an Exchange of Notes on 18 March 1994.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of Japan and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on this matter, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yoji Sugiyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency
Mr. Lakshman Kiriella, MP
Acting Minister of Foreign Affairs
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

スリ・ランカとの航空協定付表修正取極

11080

別添

Attachment

付表

付表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点一後に特定される中間の三地点（注1、注4、注5）ーコロンボー後に特定される以遠の三地点（注2、注3、注4、注5）

注1 日本国は、中間の三地点を自国の選択により特定することができる。

注2 日本国は、コロンボ以遠の三地点を自国の選択により特定することができる。ただし、オマーン、カタール、バハレーン、クウェイト、サウディ・アラビア及びレバノン内の地点、ジャルジャ、フランクフルト・アム・マイン並びにロンドンを除く。

注3 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、コロンボ以遠の三地点に加え、日本国の選択により後に特定されるコロンボ以遠の二地点をも運航することができる。ただし、コロンボにこれらの追加された二地点との間の区間については、運輸権を行使しない。

注4 一度特定された地点は、別段の合意がない限り変更しない。

注5 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、「後に特定される中間の三地点」及び「後に特定される以遠の三地点」のうちの一点並びに「コロンボをロータリーミナルとして、コロンボの直前及び（又は）直後に当該二地点を経由する協定業務を行う」ことができる。

2 スリ・ランカ民主主義人民共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

Schedule

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - three intermediate points to be specified later (Note 1, Note 4, Note 5) - Colombo - three points beyond to be specified later (Note 2, Note 3, Note 4, Note 5)

Note 1: Japan can specify at its option any three intermediate points.

Note 2: Japan can specify at its option any three points beyond Colombo other than points in Oman, Qatar, Bahrain, Kuwait, Saudi Arabia and Lebanon and Sharjah, Frankfurt am Main and London.

Note 3: The designated airline or airlines of Japan can operate to any two points beyond Colombo to be specified later at the option of Japan in addition to the three points beyond Colombo, provided that no traffic right shall be exercised between Colombo and these two additional points.

Note 4: The points once specified shall not be changed unless otherwise mutually agreed upon.

Note 5: The designated airline or airlines of Japan may operate the agreed services through one point out of "three intermediate points to be specified later" and "three points beyond to be specified later" immediately before and/or after Colombo, by using the point and Colombo as co-terminals.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

(a) スリ・ランカ民主主義共和国の地点：香港、シンガポール、クアラ・ランパール（注1）東京

(b) スリ・ランカ民主主義共和国の地点：福岡及び（又は）東京（注2）

(c) スリ・ランカ民主主義共和国の地点：福岡及び（又は）大阪

注1 路線(a)については、スリ・ランカ民主主義共和国の二又は二以上の指定航空企業は、一の運航期間につき、中間の三地点のうち二地点のみを使用することができる。

注2 路線(b)において、スリ・ランカ民主主義共和国の二又は二以上の指定航空企業は、福岡及び東京をコターミナルとして、東京の直前及び（又は）直後に福岡を経由する協定業務を行うことができる。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業を選択によって省略することができる。

(a) Points in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka - Hong Kong (Note 1) - Tokyo
Singapore
Kuala Lumpur

(b) Points in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka - Fukuoka and/or Tokyo (Note 2)

(c) Points in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka - Fukuoka and/or Osaka

Note 1: In respect of route (a), the designated airline or airlines of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka can use only two of the three intermediate points during any one given operational period.

Note 2: In respect of route (b), the designated airline or airlines of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka may operate through Fukuoka immediately before and/or after Tokyo, by using Fukuoka and Tokyo as co-terminals.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

スリ・ランカとの航空協定付表修正取極

(スリ・ランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとなり、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年九月二十九日にコロンボで

スリ・ランカ民主社会主義共和国

外務大臣臨時代理 ラクシュマン・キリアラ

スリ・ランカ民主社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 杉山洋二閣下

二〇八二

(Sri Lanka Note)

Colombo, September 29, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Laksman Kiriella, MP
Acting Minister of Foreign Affairs
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency
Mr. Yoji Sugiyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(参考)

この取極は、昭和五十九年に発効したスリ・ランカとの航空協定（昭和五十九年二国間条約集及び条約集第三五三三号参照）の付表を修正するものである。